

# Lebenslauf

## Persönliche Daten

Mag. Astrid Stockhammer, Bakk.

Lechnerstraße 30  
4240 Freistadt  
Österreich

Tel./Fax: +43 (0)7942 21079

Mobil: +43 (0)660 7599969

E-Mail: [stockhammer@sai-translations.at](mailto:stockhammer@sai-translations.at)



Geb. am 25. November 1983 in Linz

## Schulbildung

09/94-06/02

Bundesgymnasium Freistadt  
Maturanotendurchschnitt: 1,0

## Studium

10/02-05/06

Bakkalaureatsstudium Übersetzen und Dolmetschen  
in den Sprachen Spanisch und Italienisch an der Universität Wien

Abschluss als Bakk.phil. mit Auszeichnung

05/06-04/08

Magisterstudium Fachübersetzen und Terminologie in den  
Sprachen Spanisch und Italienisch an der Universität Wien

Abschluss als Mag.phil. mit Auszeichnung

## Universitätslehrgang

10/03-06/07

Gesangslehrgang an der Anton Bruckner Privatuniversität Linz

## Praktika

08/07-09/07

Praktikantin im Fremdsprachendienst der AUDI AG

## Beruflicher Werdegang

03/08-02/10

Terminologin im Fremdsprachendienst der AUDI AG

- Terminologiemanagement im Kundendienst
- Verwaltung und Aufbau einer mehrsprachigen Termdatenbank
- Lektorierung der technischen Dokumentation
- Laufende Mitarbeit in Redaktions- und Übersetzungsprojekten

Seit März 2010

Freiberufliche Übersetzerin

- Fachgebiete und Textsorten:
  - Technik/Kfz-Technik: Reparatur-, Betriebs- und Wartungsanleitungen, technische/didaktische Leitfäden, technische Datenblätter, Produktpräsentationen, etc.
  - Musik/Theater: Opernübersetzungen, Werbe- und Presstexte, Fachartikel, Sachbücher, etc.
  - Medizin: Artikel für Fachzeitschriften, technische Dokumentation für Medizinprodukte, Patienteninformationen, klinische Studien, etc.
  
- Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)

**EDV-Kenntnisse**

MS Office, SDL MultiTerm, SDL Trados Suite 2007, SDL Trados Studio 2015, SDLX, across, Translation Workspace

**Weitere Sprachkenntnisse**

Englisch fließend in Wort und Schrift

**Weitere Aktivitäten**

1. Geigerin des semiprofessionellen Orchesters „Junge Philharmonie Freistadt“

Organisation und Planung klassischer Konzerte